

СВЕТЛОЗАРА ЛЕСЕВА

**ИЗРАЗЯВАНЕ НА МЕЖДУЕЗИКОВАТА АСИМЕТРИЯ В МНОГОЕЗИКОВИ
ЛЕКСИКАЛНИ РЕСУРСИ (ВЪРХУ МАТЕРИАЛ ОТ БЪЛГАРСКИ
ПРЕФИГИРАНИ ГЛАГОЛИ С ПРЕДСТАВКА *по-*)**

Резюме

В статията се разглежда междуезиковата асиметрия между български и английски по отношение на глаголната префиксация и нейното представяне в Българския wordnet (БулНет). За илюстрация на теоретичните наблюдения е използвано практическо изследване върху така нареченото атенуативно значение на представката *по-* с оглед на преводните еквиваленти на езиковоспецифичните синонимни множества, с които се въвеждат българските префигирани глаголи без еквивалент в английския wordnet, и свързването на тези множества в структурата на лексикално-семантичната мрежа. Разглежда се необходимостта от въвеждане на релации, изразяващи отношението между произвеждащия и производния глагол, с оглед на езиковата пълнота и приложимостта на Българския wordnet в обработката на естествения език.